

лексических и грамматических трудностей при переводе английских аутентичных текстов

Презентация выполнена обучающейся 7
«А» класса Медвецкой Викторией
2008-2009 уч.год



Цель работы:

- В своей научной работе я хочу акцентировать внимание на трудности при переводе английских аутентичных текстов и найти пути их преодоления.

Цель работы:

- Проанализировать лексические и грамматические особенности текстов из английской и американской литературы, выбранной в качестве источников для дополнительного чтения
- найти соответствия и различия при переводе фразеологических оборотов и лексических единиц в произведениях английских и американских авторов,
- показать разные способы выражения одной и той же мысли,
- показать специфику литературного перевода,
- показать отличие литературного перевода от буквализма,
- создать иллюстрированный сборник выражений на основе полученных данных.
-
- Рассматриваемые отрывки произведений:
 - Льюис Кэррол: «Алиса в стране чудес»
(Lewis Carrol “Alice in Wonderland”);
 - Джером К. Джером: «Трое в лодке, не считая собаки»
(Jerome K. Jerome “Three men in a boat to say nothing of the dog”).

Общие проблемы перевода

- **Что такое перевод?** – «Это процесс и результат сложной языковой деятельности, требующий умения глубоко вникнуть в содержание текста и передать его средствами другого языка».
- **Выдающийся поэт и переводчик 18 века В.В. Капнист говорил: «Кто берется за перевод, тот принимает на себя долги, которые уплатить обязан, хотя не тою самою монетою, но такою же суммой».**
- Хороший переводчик не тот, кто сумеет дословно перевести текст с одного языка на другой. Очень важно сохранить национальный колорит и выразительность текста. Строй и особенности чужой речи должны быть переданы средствами своего родного языка.
- Вальтер писал: «Горе кропателям дословных переводов, которые, переводя каждое слово, притупляют смысл. Именно здесь можно сказать, что буква убивает, а дух животворит».
- Этот «дух» должен безошибочно улавливаться переводчиком, который исходя из возможностей языка, определяет приемы передачи «чужого» на «свое».

Виды перевода:

- Перводобор
- Устный
- Письменный
- Синхронный
- Дословный
- Адекватный
- Последовательный
- Свободный
- Высказывание
- Выступление
- Реклама
- Объявление
- Письма
- Творческие
- Публикации и документы
- Статьи

Возможные трудности при переводе текстов и пути их преодоления

Работая с иностранной литературой, я пришла к следующим выводам:

- **Необходим правильный выбор значения слова в словаре** в соответствии с контекстом. Если ни один из синонимов не подходит, то подбор надо делать самостоятельно, учитывая отношение автора к действующим лицам.
- Перевод интернациональных слов в основном, не вызывает затруднений, на всех языках они звучат почти одинаково и имеют одинаковое значение.
- **Наибольшую трудность при переводе представляют заимствованные интернациональные слова и так называемые «ложные друзья переводчика», их значение определяется по контексту.**
- Название газет и журналов, как правило, не переводятся. Для передачи их названий используют транслитерацию или транскрипцию. Чаще прибегают к последнему. Артикль при переводе, как правило, опускается.
- **Реалии не имеют прямых соответствий в других языках. Поэтому во многих случаях они транслитерируются, т.е. передаются буквами другого языка.**
- Существуют также лексико-грамматические, синтаксические трудности перевода, на которых я так же остановилась в своей работе.

Так как же работать с текстами?

- **Работа с текстами (памятка).**
- **Первый этап.** Предпереводческий анализ текста:
- Определение стиля и жанра текста.
- Заглавие текста (в нем часто отражается основное содержание, но не всегда его можно легко перевести).
- Чтение текста (общее знакомство).
- Чтение отдельных предложений (анализ, работа со словарем).
- **Второй этап.** Перевод текста:
- Перевод отдельных предложений.
- Дословный перевод (является своеобразным черновиком переводчика).
- Редактирование перевода, т.е. приведение в соответствие с нормами языка, на который он сделан. Возможно дробление сложных и объединение коротких предложений.
- Повторное редактирование текста в целом для устранения возможных стилистических погрешностей, обусловленных особенностями иностранного языка.
- Следует добиваться так называемого адекватного (полноценного) перевода, который полно и точно передает особенности подлинника без нарушения норм родного языка.

Экспериментальная часть: перевод отрывков из английской и американской литературы.

- В качестве текста для дополнительного чтения к теме «Does your health depend on you?» (УМК Кузовлева В.П), я выбрала отрывок из книги “Three men in a boat”, Джерома К.Джерома – «A thousand diseases». В научной работе есть:
- Текст на английском языке.
- Перевод текста на русский язык.
- Анализ лексико-грамматических трудностей, которых нет в программе 7 класса.

Краткий анализ лексико-грамматических трудностей перевода

- **I remember going** – «Я помню, как я ходил» ... Герундий going в сочетании с глаголом «помнить».
- **The British Museum** – «Британский Музей». В музее есть не только исторические экспонаты, но и большая библиотека.
- **Slight** – дословно «незначительная», мне кажется, лучше перевести «пустячная» (болезнь), чтобы подчеркнуть, что недуг его совсем не заслуживал внимания.
- **Got down** – дословно «спустился вниз», лучше перевести «углубился», «погрузился» (в чтение).
- **Kept on reading** – продолжал читать (чтение), “reading”-герундий.
- **Housemaid’s knee** – название болезни, можно перевести по – разному, используя различные юмористические сочетания, типа «Коленка горничной», или «Бред сивой кобылы».
- **Would be to say nothing** – «Было бы не сказать ничего»...Сослагательное наклонение 1 типа, сочетание would + Infinitive.
- **I felt more dead than alive** – (дословно) «Я почувствовал себя скорее мертвым, чем живым», образнее перевести «Пациент скорее мёртв, чем жив».
- **I felt my pulse** – дословно «Я почувствовал свой пульс», адекватный перевод «Я попытался найти свой пульс».
- **I could not feel my heart** – дословно «Я не мог чувствовать своё сердце», лучше перевести – «Сердце перестало биться».
- **No longer doubted**- «Я больше не сомневался». Отрицательные конструкции всегда вызывают трудность при переводе, так как в английском предложении может быть только одно отрицание.
- **Scarlet fever** – «скарлатина», дословно «алая (красная) лихорадка».
- **It became clear** – дословно «это стало ясно», слово it и безличные конструкции вызывают трудности при переводе, надо переводить «стало ясно», или «мне стало ясно», в предложениях такого типа it не переводится.

Работа над переводом текста из книги Л.Кэррола «Алиса в стране чудес».



Краткий анализ лексико-грамматических трудностей

- 1. **Curioser** – неправильная грамматическая форма многосложного прилагательного “curious”. Правильная форма – more curious. Автор хочет подчеркнуть, что Алиса очень волновалась и забыла, как говорить правильно.
- 2. **much bigger** – намного больше, усилительная конструкция, которая употребляется в сочетании со сравнительной степенью прилагательного.
- 3. **put on** – надевать, фразовый глагол.
- 4. **I want them to go** – я хочу, чтобы они пошли, оборот – сложное дополнение, употребляется после глагола want с частицей to.
- 5. **went on planning** – продолжала планировать – герундий, который употребляется после глагола с предлогом.
- 6. **struck against** – ударилась о (крышу) – наибольшую трудность представляет предлог against, который имеет много значений, в том числе – «напротив».
- 7. **go on crying** – продолжала плакать. Трудность вызывает употребление герундия после глагола «продолжать», так как основное значение глагола go – идти, ходить.
- 8. **kept on waiting** – заставила ждать, герундий после фразового глагола.
- 9. **all sorts of things** – и всё такое (дословно – все сорта вещей).
- 10. **used to know** – знала раньше, оборот употребляется для описания событий, повторяющихся в прошлом.
- 11. **a narrow escape** – едва избежать опасности, фразеологический оборот (дословно – узкий побег).
- 12. **I wish I hadn't cried** – жаль, что я плакала, сослагательное наклонение после глагола wish.
- 13. **Would you like cats if you were me?** – А тебе бы нравились кошки, если бы ты была на моем месте? – сослагательное наклонение, относящееся к настоящему или будущему времени.
- 14. **Do come back again** – ну, вернись, же – усилительная конструкция с глаголом do.
- 15. **It was a high time** – было пора, фразеологический оборот (дословно – это было высшее время).
- 16. **Alice led the way** – Алиса шла первой (дословно «Алиса вела дорогу»)
- 17. **Party** – партия, но в тексте лучше перевести «процессия», чтобы подчеркнуть, что за Алисой шло несколько животных.

Выводы и заключения

- Таким образом, в своей работе я попыталась найти пути преодоления лексико-грамматических трудностей при работе над художественными текстами.
- По моему мнению, только адекватный перевод может считаться литературным и соответствующим всем нормам языка.
- При несовпадении различных средств выражения мысли в английском языке, я пыталась найти адекватную замену в русском языке, избегая буквализма и калькирования.
- Работа переводчика трудна и кропотлива, она требует обширных знаний по филологии, истории, географии и другим предметам.
- В своей работе я пыталась поставить себя на место автора, использовать образное мышление.
- Я считаю, что моя работа будет полезна тем, кто интересуется иностранным языком и тем, кто уже сталкивался с проблемами литературного перевода, поэтому, я попыталась создать памятку для тех, кто хочет научиться правильно и грамотно переводить иностранную литературу.

Рекомендации при работе с иностранной литературой (памятка)

- **Итак, помните**, что разные виды текстов требуют разного подхода.
- Начиная работать с текстом, определите этапы работы (предтекстовый: работа с заголовком, определение основной идеи текста, чтение с охватом основного содержания).
- Текстовый этап-работа с лексикой, словарем, создание чернового варианта перевода.
- Работа над грамматикой: поиск адекватной замены при несовпадении грамматических форм(времена, артикли, неличные формы глаголов).
- Использование транслитерации при переводе имен собственных, избегания калькирования.